

(B) 以下の英文を読み, (ア), (イ)の問いに答えよ。なお, 文章中のlinguisticという単語は「言語の」, linguistは「言語学者」を意味する。

Music is a universal language. Or so musicians like to claim. “With music,” they’ll say, “you can communicate across cultural and linguistic boundaries in ways that you can’t with ordinary languages like English or French.” On one level, this statement is obviously true. You don’t have to speak French to enjoy a piece of music written by the French composer Claude Debussy. (1) That depends on what you mean by “universal” and what you mean by “language.”

Every human culture has music, just as each has language. So it’s true that music is a universal feature of the human experience. At the same time, both music and language systems vary widely from culture to culture. Nevertheless, no matter how strange a foreign musical system may seem, studies show that people are pretty good at detecting the emotions conveyed in unfamiliar forms of music – that is, at least the two basic emotions of happiness and sadness. (2) For example, higher pitch, more variations in pitch and rhythm, and faster tempo convey happiness, while the opposite conveys sadness.

Perhaps, then, we are born with a musical sense. But language also has melody, which linguists call prosody. Exactly these same features – pitch, rhythm, and tempo – are used to convey emotion in speech in a way that appears to be universal across languages. Listen in on a conversation in French or Japanese or some other language you don’t speak. You won’t understand the content, but you will understand the shifting emotional states of the speakers. She’s upset, and he’s getting defensive. Now she’s really angry, and he’s backing off. He pleads with her, but she isn’t convinced... We understand this exchange in a foreign language because we know what it sounds like in our own language. Likewise, when we listen to a piece of music, either from our culture or from another, we recognize emotion on the basis of melodic features that mirror universal prosodic features. (3)

But is music a kind of language? Again, we have to define our terms. (4) Biologists talk about the “language of bees,” which is a way to tell fellow bees about the location of a new source of food. People talk about the “language of flowers,” through which they can express their intentions. “Red roses mean ... Pink carnations mean ... White lilies mean ...” And then there’s “body language.” By this we mean the gestures, movements, and facial expressions we use to convey emotions, social status, and so on. Although we often use body language when we speak, linguists don’t consider it a true form of language. Instead, it’s a communication system, just as are the so-called languages of bees and flowers.

By definition, language is a communication system consisting of a set of meaningful symbols (words) and a set of rules (syntax) for combining those symbols into larger meaningful units (sentences). While many species have communication systems, none of these counts as language because they lack one or the other component. The alarm and food calls of many species consist of a set of meaningful symbols, but they don’t combine those symbols productively according to rules. Likewise, bird song and whale song have

rules for combining elements, but these elements aren't meaningful symbols. Only the song as a whole has (ア).

Like language, music has syntax – rules for ordering elements, such as notes, chords, and intervals, into complex structures. (5) Rather, it's the larger structure – the melody – that conveys emotional meaning. And it does that by mirroring the prosody of speech.

Since music and language share features in common, it's not surprising that many of the brain areas that process language also process music. (6) We tend to think that specific areas of the brain are tied exclusively to specific functions, but any complex behavior, whether language or music or driving a car, will recruit contributions from many different brain areas.

Music certainly isn't a universal language in the sense that you could use it to express any thought to any person on the planet. But music does have the power to evoke basic feelings at the core of the shared human experience. It not only crosses cultures, but it also reaches deep into our evolutionary past. And in that sense, music truly is a universal language.

(ア) 空所(ア)に入れるのに最も適切な単語1語を同じページの本文中から抜き出し、その単語を記述解答用紙の1(B)に記入せよ。

(イ) 空所(1)～(6)に入れるのに最も適切な文を以下のa)～h)より一つずつ選び、マークシートの(1)～(6)にその記号をマークせよ。ただし、同じ記号を複数回用いてはならない。

- a) But is music really a universal language?
- b) But is the opposite true, that is, is language a universal music?
- c) But this doesn't mean that music is language.
- d) In this sense, music really is a universal system for communicating emotion.
- e) Specific features of music contribute to the expression of these emotions.
- f) We, including scientists, often use "language" to mean "communication system."
- g) We usually do not define "language" as "communication."
- h) Yet none of these elements has significance on its own.

解答と解説編

一緒に、文脈をたどっていきましょう。東大の問題といえど、私の経験からは「読めれば解ける」し（これは本当です）、「そもそも高校生が読むレベルの英文」だから易しいのですよ。（と一応、思うことにしています。というのも、東大だから難しいと思うと、逆にありがたがってしまって、脳が停止してしまう恐れがあるのですね。）

<第一段落>

Music is a universal language.

音楽は普遍的な言語である。

Or so musicians like to claim.

あるいは、そんな風に音楽家は主張することを好む。

“With music,” they’ll say, “you can communicate across cultural and linguistic boundaries in ways that you can’t with ordinary languages like English or French.”

彼らは言う。「音楽を使うことで、英語やフランス語のような通常言語ではできないような方法で、文化的言語的な国境を越えてコミュニケーションできるのだ。」

On one level, this statement is obviously true.

あるレベルで、この発言は明らかに正しい。

You don’t have to speak French to enjoy a piece of music written by the French composer Claude Debussy.

人は、フランス人作曲家ドビュッシーによって書かれた曲を楽しむのに、人はフランス語を話す必要はない。

(1)

That depends on what you mean by “universal” and what you mean by “language.”

それは、「普遍的」で何を意味するのか、「言語」で何を意味するのかによって、変わってくる。

(1)の解答の見つけ方

手がかりは2つある。まず、わかりやすい言葉の上での手がかり。「それ」に入るものが、普遍的や言語を含む文でなければならない。よって、解答は(a)を入れるとフィットする。意味上の手がかり。「音楽は言語を超えるコミュニケーション道具」という一般の理解の話が続いてきて、それは定義によって変わってくるというのだから、主語が音楽の話でなければならない。また、前文の「あるレベルでこれは明らかに正しい」は譲歩構文を取りやすい。つまり、「確かにAは一面では正しいが、Bではないのか？」という構造をとっている。だから、A(つまり音楽は普遍言語である)のアンチテーゼ(反対の内容)でなければならない。つまり、「音楽は本当に普遍言語か？」が文脈の流れの上でも妥当。

(a) But is music really a universal language?

だけど、本当に音楽は普遍言語といえるのだろうか？

<第二段落>

Every human culture has music, just as each has language.

例えば、どの人間の文化にも音楽がある。ちょうど、すべてが言語を持つように。

So it's true that music is a universal feature of the human experience.

だから、音楽が人間の経験の普遍的な特徴を持っているというのは正しい。

At the same time, both music and language systems vary widely from culture to culture.

同時に、音楽と言語の体系は、文化によって非常に異なる。

Nevertheless, no matter how strange a foreign musical system may seem, studies show that people are pretty good at detecting the emotions conveyed in unfamiliar forms of music – that is, at least the two basic emotions of happiness and sadness.

それにもかかわらず、外国の音楽体系がどんなに変わっているように思われても、人々は聞きなれない音楽形式の中に伝えられているある種の感情、すなわち、少なくとも2つの基本的な感情である幸福と悲しみ、を見つけるのが非常に上手である。

(2)

For example, higher pitch, more variations in pitch and rhythm, and faster tempo convey happiness, while the opposite conveys sadness.

例えば、高いピッチ、ピッチやリズムの変化の多様、そしてより高速なテンポ。こういったものは、幸福感を伝える。一方、反対の要素は、悲しみを伝える。

(2)の解答は？

(e)です。

(e) Specific features of music contribute to the expression of these emotions.

「音楽が持つ一定の特徴は、こうした感情の表現の一因となっている。」

答えのカギは？

主語の「一定の音楽的特徴は」というのは、次の文でいうところの「ピッチ、ピッチとリズムの変化、早いテンポ」のこと。ちゃんと出ている。

「これらの感情表現の元になっている、あるいは、一因となっている、あるいは、貢献している」とどう訳そうと、ちゃんと、「これらの感情」とは前文にある2つの感情「幸福と悲しみの感情」を指すので、ばっちりハマるはず。

<第三段落>

Perhaps, then, we are born with a musical sense.

そうであるならば、おそらく私たちは音楽的感覚を持って生得的に持って生まれてくるのであろう。

But language also has melody, which linguists call prosody.

しかし、言語もメロディーを持っており、それは言語学者たちは、プロソディー（韻律）と呼んでいる。

Exactly these same features – pitch, rhythm, and tempo – are used to convey emotion in speech in a way that appears to be universal across languages.

まさに、この（音楽と）同じ（言語が持つ）ピッチ、リズム、テンポといった特徴は、言語間を超えて普遍的に見えるやり

方で、会話においても感情を伝えるために使われているのです。

Listen in on a conversation in French or Japanese or some other language you don't speak.

フランス語や日本語、あるいはあなたが話さない他の言語における会話で聞き耳をたててみよう。

You won't understand the content, but you will understand the shifting emotional states of the speakers.

あなたは内容はわからないだろう、しかし話者の感情状態が推移するのは理解できるだろう。

She's upset, and he's getting defensive.

(例えば)彼女は驚いているし、また彼はいきり立っているのだ。

Now she's really angry, and he's backing off.

また、彼女は本当に怒っているし、また彼は調子を落としているだろう。

He pleads with her, but she isn't convinced... .

彼は彼女に何かを懇願しているが、彼女は聞き入れようとしない、、、など。

We understand this exchange in a foreign language because we know what it sounds like in our own language.

私たちは自分の言語においてこうした(音声の)変化がどのように響くかを知っているので、外国語においてもこうした変化を理解できるのだ。

Likewise, when we listen to a piece of music, either from our culture or from another, we recognize emotion on the basis of melodic features that mirror universal prosodic features.

同様に、ある曲を聴くとき、それが自分の文化のものであろうと他の文化のものであろうとも、普遍的韻律特性を反映するメロディーの特性を判断根拠に、感情を理解するのである。

(3)

(3)に入る答えは、

d) In this sense, music really is a universal system for communicating emotion.

「この意味では、音楽はまさに感情を伝えるための普遍的なシステムと言える。」

答えを導くカギは？

この段落は、「音楽も言語も韻律特性というものを持っているので、知らない音楽でも、知らない言語でも、音の上下やメロディーなどで、感情を伝えられる」ことを述べた段落です。(3)の前文に注意。「音楽は感情を伝える」と述べているので、前文の言い換え(同じ内容を別の表現で述べること)として、(3)が入る。つまり、「(3)の前文=(3)」ということ。

<第四段落>

But is music a kind of language? Again, we have to define our terms.

でも、音楽って本当に言語の一種なのだろうか？ 再び、私たちは用語の定義をしなければならない。

(4)

(4)の答えは？

f) We, including scientists, often use “language” to mean “communication system.”

私たちは、もちろん科学者も含めて、よく「言語」を「コミュニケーションシステム」の意味で使う。

なぜそう言える？

前文で「用語の定義をしなければならない」と言っている。その用語とは「言語」のことだとさらに冒頭文でわかる。

定義をしている英文は、選択肢の中で(f)と(g)の2つ。

(g)は「私たちはたいていの場合、「言語」のことを「コミュニケーション」と定義したりしない。」とあり、「定義しなきゃいけない」と言っているのに、「定義したりしない」と言っはいけないので×。

(f)は「言語とは、普通はコミュニケーションのこと」と述べており、次に続く「ハチの言語」の例にうまくつながる。

10年前に東大英語の解説書を書いていた時のことを思い出した。

この総合問題の選択肢選びの解法のコツは、「選択肢は鍵穴だ」でした。

選択肢の英文を、玄関を開けるカギだと思ってください。

ほぼ合いそうなカギを見つけて、それでその段落に差し込むのです。

前後の文と合うとグルッと回ってカギが回り(この場合、正解ってこと)、前後の文と合わないとカギが回りません。この場合は不正解となります。

Biologists talk about the “language of bees,” which is a way to tell fellow bees about the location of a new source of food.

生物学者は「ハチの言語」を話題にする。それは仲間のハチに新しい餌の場所を伝える1つの方法である。

People talk about the “language of flowers,” through which they can express their intentions.

人々は、「花のことば」も話題にする。その「花コトバ」で、花は自分の意志を伝えるというのである。

“Red roses mean ... Pink carnations mean ... White lilies mean ...”

「赤いバラはかくかくしかじか意味し、ピンクのカーネーションはかくかくしかじかを意味し、白いユリはかくかくしかじかを意味する」というものである。

And then there’s “body language.”

そして、次に「身体言語」がある。

By this we mean the gestures, movements, and facial expressions we use to convey emotions, social status, and so on.

この用語によって、私たちが感情や社会的地位などを伝えるために使う身振り、動き、顔の表情のことを意味する。

Although we often use body language when we speak, linguists don’t consider it a true form of language.

私たちが話す時、私たちは身振り言語をよく使うけれど、言語学者はそれを言語の1つの正しい形式とは考えないものである。

Instead, it's a communication system, just as are the so-called languages of bees and flowers.

その代わりに、それは1種の意味疎通手段なのである。ちょうど、いわゆる「ハチや花」のコトバと同じ意味において。

<第五段落>

By definition, language is a communication system consisting of a set of meaningful symbols (words) and a set of rules (syntax) for combining those symbols into larger meaningful units (sentences).

定義により、言語とは一組の記号（例えば単語）と一組の規則（例えば統語）から成り、これらの記号をより大きな意味のある単位（例えば文）にまとめていくためのコミュニケーションの体系を言うのである。

While many species have communication systems, none of these counts as language because they lack one or the other component.

多くの種はたしかにコミュニケーションシステムを持ってはいるが、こうしたもののどれも、1つのあるいは、ほかの構成要素を欠いているために言語とはみなされないのである。

The alarm and food calls of many species consist of a set of meaningful symbols, but they don't combine those symbols productively according to rules.

多くの種が発する警戒のための叫びや食料のための叫びは、確かに一組の意味のある記号から成ってはいるが、規則に従って生産的にこうした記号を組み合わせている訳ではないのである。

Likewise, bird song and whale song have rules for combining elements, but these elements aren't meaningful symbols.

同様に、鳥の歌やクジラの歌も要素を組み合わせる規則を持ってはいるが、こうした要素は意味のある記号ではないのである。

Only the song as a whole has (ア).

まとまりのある歌だけが、(ア)を持つのである。

・(ア)の解答は? meaning 「味」

Only the song as a whole has meaning. まとまりのある歌だけが、意味を持つのである。

・どうして?

ちなみに設問にある答えの範囲指定は、本文中の第4段落目(Butで始まる段落)から、空所 がある行まで。その中で解答となる語句を探すこと。さて、内容を吟味すると、直前までの文脈に注意。

筆者の主張を整理してみよう。

「言語とは、記号と規則からなる。記号を組み合わせると意味のある単位になる」

「動物のコトバはコミュニケーションではあるが、上記の定義の1つを欠いているから言語とは言えない」

「動物の叫びは『記号』ではあるが、『規則的な組合せ』がない」

「鳥やクジラの歌は『規則』はあるが、逆に『意味のある記号』を持たない」

「音楽と言語は、『規則』を持つ。(5)むしろ感情的な『意味』を伝えるのはもっと大きな構造である」そして、最後にこう言っている。

「そしてメロディーは、言葉の韻律を正確にまねることで、意味を伝えているのである。」

<↑これが決め手>

一応、整理すると、

- ・音楽と言語は、『記号』+『規則』=『意味』で意味伝達している。
- ・一方、動物のコトバには、『記号』+『規則』=『意味』のどれかが欠けている
- ・だから、「歌だけが、（言語と同様に）「意味」を伝える。」 どうですか？少し理解が進みましたか。

<第六段落>

Like language, music has syntax – rules for ordering elements, such as notes, chords, and intervals, into complex structures.

言語と同様に、音楽も文法を持つ。ここでいう文法とは、音符、コード、休止などの要素を複雑な構造へまとめる規則のことだ。

(5)

解答は？

h) Yet none of these elements has significance on its own.

しかし、こうした要素はどれもそれ自体で意味を持つのではない。

なぜ？

significanceには「意味」「重要性」と2つの意味がある。「重要性」と取ると文脈を取り違える。言語学の評論なので、ここでは「意味」だ。それに「記号（文字、音符）が意味を持つことはなくて、まとまってより大きな文や一曲の歌になると意味を持つ」というのがずっと続く筆者の趣旨なので、それを踏まえること。

文法的に、these elementsは” elements, such as notes, chords, and intervals” と呼応する。また内容もちろん、前後の文とすっきりつながる。

ここでちょっと本文をわかりやすく解説しますね。「あ」という文字や音は、それ自体で意味を伝えませんね。「あ」を文字とか記号と言います。だから、「記号自体は意味を持たない」って理解できましたか。

もう少し大きな単位である単語になっても同じです。「愛」という単語は意味を伝えます。しかし、感情の乗った意味 (emotional meaning) は伝えませんね。

これが「君を愛してる」という文になって初めて「好きだ」という感情を伝えます。まして、これを大きな声で世界中に聞こえるくらい駅のホームで叫ぶとしましょう。「君を愛している！」の叫びには、音量、イントネーション、声のピッチ（かなり高い音程になると思いますね）という韻律要素 (prosody) をのっけて、叫びます。こうした韻律要素がのったコトバは、実は歌と同じだと言っています。さらに「君を」が大事で、これが「君は」だとまったく意味が違います。これは文法のせいです。

だから、次の式が理解できますか？

言語の場合 「記号」 + 「規則」 = 「意味」

歌の場合 「音符など」 + 「並べ方」 = 「曲の意味」

筆者は、言語と歌が平行関係にある、と言っているのです。

Rather, it's the larger structure — the melody — that conveys emotional meaning.

いや、むしろ、感情的な意味を伝えるのは、もっと大きな構造、つまりメロディーである。

And it does that by mirroring the prosody of speech.

そしてメロディーは、言葉の韻律を正確にまねることで、意味を伝えているのである。

<第七段落>

Since music and language share features in common, it's not surprising that many of the brain areas that process language also process music.

音楽と言語は共通特性を分かち持っているので、言葉を処理する脳の多くの部分が、音楽の意味処理もまた行っているのは驚くに当たらない。

(6)

・ 解答は？

c) But this doesn't mean that music is language.

しかし、このことを理由に、音楽は言語であるとは言えないのである。

・ なぜ？

前後の文をつなぐためには、このロジックを持つ文を入れる必要がある。

前の文 「言葉と音楽は、脳の同じ場所で処理されている」

(6) の文 「だから、音楽は言語だと言っては言い過ぎですよ」

後ろの文 「だって、脳の処理はどんなものであれ、脳のあらゆる領域からの助けがあって成立しているのだから、同じ場所で処理しているってだけで、同じものと決めつけることはできませんよ。」

We tend to think that specific areas of the brain are tied exclusively to specific functions, but any complex behavior, whether language or music or driving a car, will recruit contributions from many different brain areas.

私たちは脳の特別の領域が特別の機能に独占的に結びついていると考えがちだ。しかし、どんな複雑な行動も、それが言語であれ、音楽であれ、車の運転であれ、多くの異なった脳の領域からの助けを必要としているのだから。

<第八段落>

Music certainly isn't a universal language in the sense that you could use it to express any thought to

any person on the planet.

音楽は確かに地球上の誰に対しても、それを使えばどんな考えでも伝達できるという意味では、普遍的な言語でない。

But music does have the power to evoke basic feelings at the core of the shared human experience.

しかし、音楽は、人間なら誰も共通に持つ経験を基盤にした基本的な感情を引き起こす力を確かに持っている。

It not only crosses cultures, but it also reaches deep into our evolutionary past.

音楽は、文化を超えるだけでなく、進化論上の過去の記憶まで深く達する力を持っている。

And in that sense, music truly is a universal language.

したがって、こうした意味において、音楽は確かに普遍的な言語なのである。

以上で解説を終了します。

私からの対策をまとめて置きますと、

1 問題文に慣れる

抽象的な評論に慣れる。言語、環境、情報、医療、哲学、教育、などが重要です。慣れていると、「また来たか」と思うようになります。これらのジャンルの主張は一貫しています。入試に政治の話は出ませんし、少数派の意見は出ません。例えば「世界の言語は、すべて英語1つにまとめるべきだ」みたいな極論は出ませんから。

2 単語は4500語レベルを

単語は集中的に、4500レベルをやっておけば大丈夫でしょう。それを超えることはないと思います。仮にあっても、それは重要じゃなかったり、前後から類推してわかるようなものが1つ、2つ入っていることはあります。この東大の問題だって、言語学と言語学者に注を与えていますからね。本当はどちらも4500語レベルに入っている単語ですが。

3 解き方を学ぶ

やはり、この前後から空所をあてる。また空所に入る語を文中から探すというのは、訓練が必要です。しかも制限時間内にやり遂げなければならないので、最初はゆっくり、徐々にスピードを上げるという訓練が必要です。

以上です。

がんばれ、受験生。

2019年7月18日 安倍富士男